

Done in duplicate in Beijing on the fifteenth day of November 1979 in the Greek, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic :

For the Government of the People's Republic of China :

έμπειρογνομόνων οι οποίοι εργάζονται στον εκπαιδευτικό, επιστημονικό, πολιτιστικό, τεχνικό, τεχνολογικό τομέα, στα μέσα ενημερώσεως και σε άλλους τομείς, να εργάζονται και να δίδουν διαλέξεις στα Πανεπιστήμια, Κολλέγια, Σχολεία και Ίδρυματα των δύο χωρών καθώς επίσης και να τους διευκολύνουν στις έρευνές τους.

*Άρθρον δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καταρτιζόμενα ὑπὸ τῆς συνδιακείμενης ἐργασίας τοῦ ἀρθροῦ 6/3 αὐτῆς Πρωτοκόλλα - Πρακτικά ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἀρμοσίων κατὰ περίπτωσιν Ὑπουργῶν.

*Άρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχαίται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρῶν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐπιτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Δεκεμβρίου 1980

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΑΠΑΡΩΤΗΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Δεκεμβρίου 1980

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1098

(2)

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Βαγδάτην τὴν 20ὴν Νοεμβρίου 1979 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν :

*Άρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Βαγδάτην τὴν 20ὴν Νοεμβρίου 1979 ὑπογραφείσα Συμφωνία Μορφωτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, ἔχει ὡς ἀκολουθῶς :

Συμφωνία Μορφωτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ.

Ἡ Ἑλληνικὴ Δημοκρατία καὶ ἡ Δημοκρατία τοῦ Ἰράκ ἐπιθυμῶντας εὐχρινῶς νὰ ἀναπτύξουν τὶς σχέσεις φιλίας καὶ κατανοήσεως μεταξὺ τῶν δύο λαῶν τους καὶ νὰ θέσουν ἰσχυρὲς βάσεις γιὰ ἀμοιβαίης μορφωτικῆς, ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς σχέσεις καὶ ἐμπνεόμενες ἀπὸ τὶς ἀρχαίες δόξεις τους στὸν πολιτισμὸ καὶ τὴν ἱστορία συμφώνησαν στὰ ἀκόλουθα :

*Άρθρο 1.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν ἀνταλλαγῆς καθηγητῶν, ἐρευνητῶν, ἐπιστημόνων, δασκάλων καὶ ἄλλων

*Άρθρο 2.

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θὰ χορηγεῖ σὲ πολίτες τοῦ ἄλλου συμβαλλομένου μέρους ὑποτροφίες καὶ θὰ ἐξασφαλίσει θέσεις γιὰ σπουδῆς καὶ θὰ διευκολύνει τὶς σπουδῆς καὶ τὴν εἰδίκευση στὰ Πανεπιστήμια, Κολλέγια, Τεχνικῆς καὶ Ἐπαγγελματικῆς Σχολῆς τους καὶ σὲ ἄλλα ἱδρύματα.

*Άρθρο 3.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ διευκολύνουν ἀνταλλαγῆς σὲ ὅλα τὰ ἐπίπεδα τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ σὲ διάφορους ἐπιστημονικούς καὶ τεχνολογικούς τομείς.

*Άρθρο 4.

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θὰ ἐνθαρρύνει τὴ συνεργασία τῶν ἱδρυμάτων ἀνωτάτης ἐκπαιδεύσεως, σχολῶν ἀνωτέρας τεχνικῆς καὶ ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ κρατικῶν ἐπιστημονικῶν ἱδρυμάτων.

*Άρθρο 5.

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θὰ χορηγήσει σὲ σπουδαστῆς τοῦ ἄλλου συμβαλλομένου μέρους τὶς ἀναγκαίης διευκολύνσεις γιὰ τὴν εἰσδοχὴ τους στὰ Πανεπιστήμια καὶ στὰ ἐπιστημονικά, ἐκπαιδευτικά καὶ ἐπαγγελματικά ἱδρύματά του.

*Άρθρο 6.

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θὰ προσκαλεῖ, ὅταν αὐτὸ εἶναι δυνατό, ἀντιπροσώπους τοῦ ἄλλου μέρους νὰ μετέχουν σὲ ἐπιστημονικά συνέδρια καὶ ἄλλες συναντήσεις ποὺ θὰ ὀργανώνονται ἀπὸ αὐτό.

*Άρθρο 7.

Τὰ δύο μέρη θὰ ἀναπτύξουν γιὰ τὸ σκοπὸ τῆς ἀμοιβαίας γνωριμίας τὴν συνεργασία τους στὸς διάφορους τομείς τοῦ πολιτισμοῦ, ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καὶ ἰδιαίτερα θὰ ἐνθαρρύνουν :

α) Τὴν συμμετοχὴ τῶν ἀντιπροσώπων τους σὲ διεθνή συνέδρια, διαγωνισμοὺς καὶ συναντήσεις ποὺ θ' ἀσχολοῦνται μὲ πολιτιστικά προβλήματα καὶ θὰ ὀργανώνονται ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος.

β) Τὴν συνεργασία καὶ τὶς ἀνταλλαγῆς μεταξὺ ὀργανώσεων συγγραφέων καὶ καλλιτεχνῶν τῶν δύο χωρῶν.

γ) Τὴν διεξαγωγὴ ἐρεῦνης, ἐπιτρέποντας τὴν εἰσοδο, σύμφωνα μὲ τοὺς κανονισμοὺς τῆς κάθε χώρας, σὲ δημόσιες καὶ πανεπιστημιακῆς βιβλιοθήκες.

δ) Ἀνταλλαγῆς ἐκθέσεων τέχνης.

ε) Ἀνταλλαγῆς ἐμπειριῶν καὶ ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων εἰδικῶν σὲ συλλογῆς μουσείων καὶ στὴν συντήρηση ἀρχιτεκτονικῆς καὶ πολιτιστικῆς ἰδιοκτησίας.

*Άρθρο 8.

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θὰ ἐγκαταστήσει ἓνα μορφωτικὸ κέντρο στὴ Χώρα τοῦ ἄλλου συμβαλλομένου μέρους σύμφωνα μὲ τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς ποὺ ἰσχύουν σὲ αὐτὴ τὴ Χώρα.

*Άρθρο 9.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ καταβάλουν προσπάθεια νὰ ἀναπτύξουν πολιτιστικῆς καὶ πνευματικῆς ἀνταλλαγῆς μὲ τὴν διοργάνωση μουσικῶν, θεατρικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ἐκδηλώσεων, ἐπιστημονικῶν καὶ πολιτιστικῶν ἐκθέσεων, τὴν ὀργάνωση

έπισκέψεων αντιπροσωπειών, όμιλητών, ύποτρόφων και φοιτητών και με την προαγωγή των στενών σχέσεων μεταξύ των έπιστημονικών, καλλιτεχνικών και φιλολογικών συλλόγων και άλλων όργανώσεων των δύο χωρών.

Άρθρο 10.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θά ενδιαφέρουν την συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων ραδιοτηλεοπτικών όργανισμών τους.

Οί όροι αυτής της συνεργασίας θά προσδιορίζονται με άπ' εύθείας έπαφές μεταξύ των ενδιαφερομένων ίδρυμάτων.

Άρθρο 11.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θά ενδιαφέρουν την όργάνωση άθλητικών άγώνων και συναντήσεων μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 12.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θά αναλάβουν νά προωθήσουν την εύρύτατη συνεργασία μεταξύ των εκπαιδευτικών, πολιτιστικών, άθλητικών, τουριστικών ίδρυμάτων και εκείνων των μέσων ενημερώσεως των δύο χωρών των με άπ' εύθείας διμερείς σχέσεις μεταξύ τους.

Άρθρο 13.

1. Για την εφαρμογή αυτής της συμφωνίας θά συσταθεί μία μικτή έλληνοϊρακινή έπιτροπή, ή όποια θά συνέρχεται σε ίλαμέλεια κάθε δύο χρόνια, μιá φορά στην Άθήνα και μιá στη Βαγδάτη, για νά έπεξεργάσεται τις λεπτομέρειες των προγραμμάτων συνεργασίας καθώς και τους οικονομικούς τους όρους.

2. Η εκτέλεση των όρων των προγραμμάτων πού έπεξεργάσθηκε ή μικτή έπιτροπή θά λαμβάνει χώρα μέσω της διπλωματικής όδοϋ των δύο μερών.

3. Όλες οι ανταλλαγές πού προβλέπονται σε αυτή τή συμφωνία και ιδιαίτερα εκείνες των καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών συγκροτημάτων θά γίνονται με βάση την άμοιβαίότητα.

Άρθρο 14.

Αυτή ή συμφωνία θά τεθεί σε ισχύ την ήμέρα ανταλλαγής των όργάνων έπικυρώσεως.

Άρθρο 15.

Η συμφωνία αυτή θά παραμείνει σε ισχύ άορίστως.

Μπορεί νά καταγγελθί από τó κάθε μέρος, με γραπτή καταγγελία πού θά άπευθυνόη στο άλλο μέρος. Σε αυτή την περίπτωση ή συμφωνία αυτή θά παραμείνει σε ισχύ μέχρι τή λήξη τριών μηνών από της ήμερομηνίας λήψεως της καταγγελίας από τó άλλο μέρος.

Σε πίστωση των άνωτέρω, οί έξουσιοδοτημένοι αντιπρόσωποι των δύο μερών ύπέγραψαν αυτή τή συμφωνία και έθεσαν τις σφραγίδες τους.

Έγινε στη Βαγδάτη την 20ή ήμέρα του Νοεμβρίου 1979, σε δύο άύθεντικά κείμενα στην άγγλική γλώσσα.

Έκ μέρους τής Κυβερνήσεως Έκ μέρους τής Κυβερνήσεως τής Έλληνικής Δημοκρατίας τής Δημοκρατίας του Ιράκ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ JASSIN MOHAMED KHALAF

Agreement on Cultural and Scientific Cooperation between the Hellenic Republic and the Republic of Iraq.

The Hellenic Republic and the Republic of Iraq being sincerely desirous of increasing the development of the relations of friendship and understanding between their respective peoples, and of establishing strong foundations for mutual cultural, scientific and technical relations, and being inspired by their ancient glories in civilization and history, have agreed on the following :

Article 1

The two contracting parties shall encourage exchanging professors, researchers, scientists, teachers and other experts working in the educational, scientific, cultural, technical, mass media, technological, and other fields to work and deliver lectures in the universities, colleges, schools and institutions of the two countries as well as to assist them in their researches.

Article 2

Each contracting party shall grant to the citizens of the other contracting party scholarships and studying seats and shall facilitate their studying and training in its universities, colleges, technical and vocational schools and other institutions.

Article 3

The two contracting parties shall facilitate the exchange in all levels of education as well as various scientific and technological fields.

Article 4

Each contracting party shall encourage the cooperation of institutions of higher education, schools of higher technical and vocational education and state scientific institutions.

Article 5

Each of the contracting parties shall grant the students of the other contracting party the necessary facilities to admit them to its universities and scientific, educational and vocational institutes.

Article 6

Each of the contracting parties shall invite, when possible, representatives of the other party to attend scientific congresses, conferences and other meetings held by the other.

Article 7

The two contracting parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, their cooperation in various fields of culture of mutual interest and in particular shall encourage :

a) Participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings, dealing with the problems of culture, held by the other party.

b) Cooperation and exchanges between associations of writers and artists of the two countries.

c) The contact of research by giving access under the regulations of each country, to public and university libraries.

d) Exchanges of art exhibitions.

e) Exchanges of experiences and exchange visits of specialists concerned with museum collections and conservations of architectural and cultural property.

Article 8

Each contracting party shall establish a cultural centre in the country of the other contracting party in accordance with the laws and regulations in force in that country.

Article 9

The two contracting parties shall endeavor to develop cultural and intellectual exchange by means of holding musical and theatrical events and art, science and cultural exhibitions and organizing visits of delegations, lecturers, scholars and students, and promoting close relations between scientific, artistic and literary associations and other organizations in the two countries.

Article 10

The two parties will encourage cooperation between their respective radio and television organizations.

The terms of such cooperation will be determined through direct contacts between the institutions concerned.

Article 11

The two contracting parties shall encourage holding sports matches and tournaments between the two countries.

Article 12

The two contracting parties shall undertake to provide the widest cooperation between the educational, cultural, sports, touristic and mass media institutions in their two countries by means of establishing bilateral relations between them.

Article 13

a) For the purpose of the application of this agreement a joint Greek-Iraqi committee shall be set up which will meet in plenary sessions once every two years, alternatively in Athens and in Baghdad to elaborate the details of the programmes of cooperation as well as their financial terms.

b) The implementation of the provisions of the programme elaborated by the joint committee shall take place through the diplomatic channels of the two parties.

c) All exchanges foreseen in this agreement and in particular those of artists and artistic groups will be on a reciprocal basis.

Article 14

This agreement shall become effective on the day of the exchange of the instruments of ratification.

Article 15

This agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced by either party, by means of a notice of denunciation addressed to the other party.

In that case, this agreement shall remain in force until the expiry of three months from the date of the receipt of the notice of its denunciation by either party.

In witness whereof, the authorized representatives of the two parties have signed this agreement and provided it with appropriate seals.

Done in Baghdad, on the twentieth day of November 1979, in two original copies in English language.

On Behalf of the Government of the Hellenic Republic
On Behalf of the Government of the Republic of Iraq

*Άρθρον δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καταρτιζόμενα ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ἀρθροῦ 13 αὐτῆς Πρωτοκόλλου—Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς πράξεως τῶν ἀρμοδίων κατὰ περίπτωσιν Ὑπουργῶν.

*Άρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἀργεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Δεκεμβρίου 1980

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΤΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ **ΑΝΔΡΕΑΣ ΑΝΔΡΙΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**

Ἐδωροθήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Δεκεμβρίου 1980

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1099

Περί κυρώσεως τῆς εἰς Βηρυττὸν τὴν 5ην Ἀπριλίου 1975 ἐπογραφείσης Συμβάσεως, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λιβανικῆς Δημοκρατίας «περὶ ἀμοιβαίας δικαστικῆς ἀρωγῆς ἐπὶ ἀστικῶν, ἐμπορικῶν καὶ ποινικῶν ἐποθέσεων, περὶ ἐκτελέσεως τῶν δικαστικῶν ἀποφάσεων καὶ τῶν διαιτητικῶν ἀποφάσεων καὶ περὶ ἐξδόσεως».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσταμεν:

*Άρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Βηρυττὸν τὴν 5ην Ἀπριλίου 1975 ὑπογραφείσα Σύμβασις, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λιβανικῆς Δημοκρατίας «περὶ ἀμοιβαίας δικαστικῆς ἀρωγῆς ἐπὶ ἀστικῶν, ἐμπορικῶν καὶ ποινικῶν ἐποθέσεων», «περὶ ἐκτελέσεως τῶν δικαστικῶν ἀποφάσεων καὶ τῶν διαιτητικῶν ἀποφάσεων καὶ «περὶ ἐξδόσεως» τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως: